

## КУЛЬТУРНО-НАЦІОНАЛЬНІ КОНОТАЦІЇ АНГЛІЙСЬКИХ КОМПОЗИТ

Домінантою дослідницьких парадигм останніх десятиліть стала їх спрямованість на вивчення людини. До системного ряду наук про людину можна віднести когнітологію, семіосоціологію, лінгвістику тексту, психолінгвістику, лінгводидактику, теорію міжкультурної комунікації, що знаходиться в процесі становлення лінгвокультурології, і т.д.

Інтерес до мовної картини світу виявляється ще в роботах В. Гумбольдта, який писав, що різні мови є для нації органами їх оригінального мислення та сприйняття.

Однією з помилок лінгвістики тривалий час було ігнорування дослідницького принципу антропоцентризму, що представляє загальну тенденцію сучасного лінгвістичного пізнання – руху від сфери систем до центру цих систем – людини [1]. Антропоцентризм реалізується у вивченні мовлення як діяльницької сфери людини, у розгляді номінативної підсистеми мови як фіксованого сховища людських знань, досвіду, культури [2]. Лінгвістика ХХІ ст. активно розробляє напрям, у якому мова розглядається як культурний код нації, а не просто знаряддя комунікації та пізнання. Лінгвокультурна парадигма - це сукупність мовних форм, що відображають етнічно, соціально, історично, науково і т.д. детерміновані категорії світогляду [3].

До національної культури відноситься все те, що ми інтерпретуємо в термінах ціннісних настанов, прескрипцій (виразів) народної мудрості.

У цьому випадку, як відзначає В.Г. Гак, *"культура може розглядатися як сукупність певних знаків" ("культурем")* [4].

У рамках антропологічної лінгвістики може успішно розвиватись такий напрям лінгвістики, як лінгвокультурологія, яка досліджує, перш за все, живі комунікативні процеси та зв'язок використовуваних у них мовних виразів із синхронно діючим менталітетом народу [5].

Культурологічний чинник, обумовлений роллю культурно-національного компонента, у сфері композитології залишається до теперішнього часу повністю недослідженим аспектом германістики.

Однак слід зазначити, що Т.В. Гончаровою в рамках лінгвокультурної інваріантної моделі "людина-діяч" було виконано агломеративну кластеризацію композитних агентивів із формантом *-er* за чотирма кластерами:

- 1) людина-діяч як біологічний індивід;
- 2) людина-діяч та її емоційний стан;

3) людина-діяч як мікрокосм;

4) людина-діяч як соціокультурний феномен [6].

Людина, що читає, занурюється в "культурний код" (Р.Барт), який також є створенням людства. Антропоцентризм культурного коду, на думку М.М. Бахтіна, породжує полонення людини мовними стереотипами культури і *"лише міфічний Адам, що йшов з першим словом до ще не створеного цнотливого світу, Адам однак міг би дійсно до кінця уникнути цієї діалогічної взаємоорієнтації з чужим словом про предмет. Конкретному історичному людському слову цього не дано"* [7].

Людський інтелект, як і сама людина, не мислиться поза мовою і мовною властивістю до породження та сприйняття мовлення. Лінгвокультурологія - продукт антропоцентричної парадигми в лінгвістиці, що розвивається останніми десятиріччями.

Співвідношення з тим або іншим кодом становить зміст культурно-національної конотації. Саме культурна конотація надає культурно-значеннєве маркування не лише значенням фразеологічних одиниць (ФО), символам або метафорам, але й змісту всього тексту, в якому вони вживаються. В конотації реалізуються потенційні ресурси номінативної системи мови, бо конотативне слово має властивість не лише створювати, а й утримувати глибинний зміст, що перебуває в складних взаємовідносинах із семантикою слова, закріплювати його в мові, тим самим створюючи культурно-національну мовну картину [3: 56].

При виникненні нових понять виникає потреба їх найменування, при цьому людина використовує готові звукові комплекси, практично не створюючи нових. Б.А. Серебренніков розглядає це в ракурсі лінгвокреативного осмислення, що бере участь у процесах зміни мови та в покращенні лінгвотехніки [8].

*"Man did not begin the world with names, but with the power of naming: for man is not a mere speaking machine: God did not teach him words, as one of us teaches a parrot, from without: but gave him a capacity, and then evoked the capacity which He gave"* [9].

Принцип креативності можна використати при когнітивно-ономасіологічному аналізі ідіоконцептів, на базі яких створюються okazіональні номінативні одиниці, індивідуально-авторські метафори, парадоксальні теорії та тексти, що виявляють, можливо, нові тенденції розвитку номінативної підсистеми мови та пізнавальних здібностей людини [10].

Мовна метафора через свою "звичайність" і "прозорість" мотивації часто втрачає живу образність та запам'ятовується без особливих зусиль завдяки фоновим знанням комуні кантів [11].

*penny-pincher* (амер. розмовн.) = *скряга, скупердяй*;

*star-gazer* = *непрактична людина*;

*feather-bed: 1) розпечений: 1) амер. жарг. штучно роздувати штати (за вимогою профспілок для зменшення безробіття);*

*logroll: 1) амер. зробити послуги (в політиці); 2) взаємно хвалити (у друзі);*

*to fatcat = отримати або намагатися отримати спеціальні привілеї;*

*to belly-ache = жарг. жалітися, нити, "скиглити".*

Поповнення словникового складу англійської мови в перші роки нового століття та за останні десятиліття в цілому проходило майже виключно за рахунок власних мовних ресурсів шляхом лексичної та семантичної деривації, тобто шляхом словотворення та змін значення існуючих одиниць [12].

Існують специфічні для кожного народу образно-асоціативні механізми переосмислення вихідних значень у вторинній номінації.

Культурно-маркована конотація виникає як результат інтерпретації асоціативно-образної основи ФО або метафори через співвіднесення її з культурно-національними еталонами та стереотипами [13].

Фразеологія будь-якої мови - це найцінніша лінгвістична спадщина, в якій відображаються бачення світу, національна культура, звичаї та вірування, фантазія та історія народу, який розмовляє цією мовою.

Завдяки фразеології, а особливо ідіоматиці, можна проникнути в далеке минуле не тільки мови, але й історії та культури її носіїв [13].

Саме в образах фразеологізмів і стійких порівнянь, зокрема, найповніше виражена національно-мовна картина світу, оскільки фразеологія мови відтворює національно-культурну самобутність мовного колективу, викликану умовами його життя й особливостями історичного розвитку [14].

Аналізуючи мовну картину світу, що створювалась композитами-фразеологізмами, можна назвати наступні її ознаки: пейоративність, антропоцентричність. Так, антропоцентричність картини світу виражається в її орієнтації на людину, тобто людина виступає як міра усіх речей:

*high-hat: амер. 1) циліндр; 2) важлива персона, "шишка"; 3) високомірна, зарозуміла людина:*

*"Norman added that Teahy was never "the most clubbable of blokes" and "gave the impression he could not be bothered with meetings of industry bigwigs and smart restaurants" (International Herald Tribune, February 18-19, 2006, p. 12);*

*1975 Business Week: Many customers are trading down to cheaper brands. Others are doing more "cross-shopping" from store to store, cherry-picking the specials;*

*1991 Kiplinger's Personal Finance: Small groups don't have enough people to spread the risk, so insures Cherry-pick [15];*

*to belly-ache* (slang) = бурчати, хникати; *a brown-bagger* = "зубрило"; *moonshiner* амер. жарг. = "самогонщик"; *pub-crawler* = п'яниця; *hen-pecked* = той, кого дружина тримає на короткому повідку; *red-eye* = самогон, "сивуха"; *highjacker* = повітряний пірат; *wool-gathering* = витання в хмарах; *key-hole* = той, хто суне носа в чужі справи; *pea-souper* = густий, жовтий туман; *leg-pulling* = обдурювання, шапталування; *lotus-eater* = дозвільний мрійник; *wet-blanket* = нудна особистість.

Багато композит-фразеологізмів сучасної англійської мови характеризуються різним ступенем стилістичної зниженості. Через вплив простого мовлення на літературну мову вони інтенсивно поширюються в розмовному мовленні і закріплюють своє загальне понижене стилістичне забарвлення, характерне для "низьких" колоквиалізмів, сленгізмів та жаргонізмів. Англійські композити-фразеологізми, виникаючи в побутово-розмовному мовленні, можуть слугувати ілюстрацією процесу нейтралізації простомовних елементів, субколоквиалізмів, сленгізмів та жаргонізмів у літературній розмовній мові, задовольняючи соціальну потребу не лише в інтелективних, а і в емоційно-експресивних одиницях:

*wall-flower* = дівчина, яку не запросили на танець;

*backbite* = злословити про того, кого немає поруч;

*gate-crasher*: 1) некликаний гість; 2) глядач-без квитків.

"заєць", амер. розм. жебрак;

*pigeon-hole* = розм. класти під сукно, відкладати в довгий ящик;

*highbrow* = аристократ розуму, інтелектуал;

*egghead*- часто гумор, мисляча особистість, інтелектуал, ерудит;

*argus-eyed* - зрячий, насторожений;

*kiss-me-quick* — маленький жіночий капелюшок, завиток, локон (на скронях);

*to fat-cat* - отримувати спеціальні привілеї;

*to button-hole* - розм. затримувати будь-кого для тяжких жалібних розмов;

*baby-kisser* = кандидат, що балотується на вибори;

*boot-legger* - торговець забороненими товарами;

*frog-eater* = (жарг.) француз.

Відношення семантичного виробництва, що зв'язують між собою різні значення одного слова на рівні синхронної полісемії, та відношення між значеннями слова в різні моменти його історії представляють собою одне й те саме явище, які ми будемо називати семантичною деривацією:

*gate-crash*: розм. 1) проходити незваним; 2) приходити без квитка "зайцем"; 3) проникати на зовнішній ринок.

В основі тропеїчних механізмів лежить антропологічний принцип згідно

принципу "людина - міра усіх речей" [16].

Цей принцип проявляється у створенні еталонів, або стереотипів, які служать свого роду орієнтиром у кількісному та якісному сприйнятті реальності [17].

На думку В.Н. Телія, система образів, закріплених у мові, слугує свого роду "нішею" для кумуляції світогляду і так або інакше пов'язана з матеріальною, соціальною або духовною культурою даної мовної спільноти, а тому може свідчити про її культурно-національний досвід та традиції. І якщо одиниці мови володіють культурно-національною специфікою, то остання повинна мати свої способи її відображення та засоби співвідношення з нею, тобто служити свого роду ланкою, що поєднує в один ланцюг "тіло знаку" - з одного боку, а з іншого - концепти, стереотипи, еталони, символи, міфологеми й подібні знаки національної та ширше - загальнолюдської культури, освоєної народом - носієм мови [5: 215].

Ідіоматичність семантики як певний тип значення слів та словосполучень - явище недостатньо вивчене, особливо щодо семантики похідних слів:

*to red-bait* = *переслідувати прогресивні елементи, полювати на "червоних"*.

Царство ідіом тісно пов'язане з побутом, релігійною відправою, матеріальною та духовною національною культурою, правилами спільного життя і звичаями мовного соціуму:

*Bible Belt* (1926) *The South and the Middle West of the US, where Protestant fundamentalism is a powerful force;*

*to blowsmoke* = *вдихати наркотики;*

*black bottom* (1926) *a dance, popular in the mid to late 1920s, that involved a sinuous gyrating of the hips. Originally US. The name probably reflects the hip movements, but it may also have been subconsciously prompted by the already existent black bottom "low-lying area inhabited by blacks". Also recorded as a verb. 1926, New York Times: It occurred to the producer that if you could dance before the beat you would have a new rhythm... The result is the Black Bottom.*

1927. *Daily Express: Miss Bradhurst had black-bottomed nineteen miles...before she collapsed* [15: 128].

*Speak-easy* = амер. сленг, *таємна пивна* (з незаконним продажем спиртних напоїв);

*U.S. slang - an illicit liquor shop. Also attrib. 1889. NEDS. There's a general impression in England, that this curious American compound, denoting an illicit drinking place is a coinage of the Prohibition Era. The word was however in common use long before the passing of the 18<sup>th</sup> ammendment. Persons against whom warrants had been issued for keeping disorderly houses, speak-easies, and other notorious resorts is a quotation from Philadelphia*

*newspaper of 1904. and other examples might easily be found in the mess of the time (H.W. Horwill). A sort of rural peak-easy where the colourless liquid was poured into the purchasers bottles from a few and innocent looking kerosene can (L. Pendton). A useful and underrated forum is that;*

*Speak-Easy of Radios 1 and every week, with none other than disc jockey Jimmy Savile in the chair (Morning Star, 1971, June 9);*

*hot dog - sausage served with onions and mustard in a sandwich or bread roll [18];*

*to sandbag: 1) захистити, "закласти мішками з піском". 2) приглушити ударом мішка з піском; 3) амер. ррзм. заставляти, примушувати; 4) to sandbag a proposal — амер. жарг. провалити пропозицію, навалюватись, обвалюватися на кого-небудь;*

*to bear-lead — мандрувати з молодим аристократом як наставником.*

Значення подібних "енциклопедичних" композит (термін О.Д. Мешкова [19]) розкривається лише завдяки певним фоновим соціолінгвістичним знанням історії, літератури, традицій, ціннісних уявлень даного національного менталітету. Фонові знання, як і знання великого контексту (під контекстом розуміються знання особливостей епохи, звичаїв, традицій тощо, всього культурно-історичного багатства даного суспільства), створені для полегшення комунікантів або розуміння текстів, призначених для носія інших культур.

У лінгвокраїнознавчому аспекті комунікація розглядається як спілкування не лише різних мов, але й культур, спільність певного мінімуму фонових знань є обов'язковою умовою адекватного взаєморозуміння комунікантів [20].

Інтерес до мовної картини світу виявляється ще в роботах В.Гумбольдта, який писав, що різні мови є для нації органами їхнього оригінального мислення і сприйняття:

*to dog's-ear - загинати кутики сторінок;*

*to gooseberry = красти білизну з мотузки для білизни;*

*to panhandle: амер. розм. 1) жebraчити, жebraкувати; 2) перен. клянчити;*

*chair-wannep = лінива людина;*

*"To rubberneck when it was launched by George Ade in 1896 made a very painful impression upon the delicate, but by 1929 Professor J. Y. Greig, the Scottish philologist, was hailing it as one of the best words ever coined" [H.L. Mencken];*

*to rubberneck = з цікавістю розглядати (визначні пам'ятки). витріщатися (на вуличну пригоду);*

*pot-head sl. habitual user of marijuana [A.S. Hornby];*

*pot-boiler - book, picture, etc. produced quickly to earn money [A.S. Hornby];*

*brown-bagger = "зубрило";*

*to log-roll = спрямовувати загальні зусилля в політиці, підтримувати кого-небудь у*

політичній діяльності.

У кожному конкретному випадку використання композити визначається соціальною позицією, світоглядом, рівнем культури, інтелектуальним та моральним розвитком людини [21]:

*glass ceiling n (1984) - an unofficial or unacknowledged barrier to personal advancement, especially of a woman or a member of an ethnic minority in employment. Originally US;*

*1984 Adweek: Women have reached a certain point - I call it the glass ceiling. They're in the top of middle management and they are stopping and getting stuck [John Ayto];*

*blue-eyed boy n (1924) a particularly favoured person, especially a young man. Mainly British;*

*1924 P.G. Wodehouse: If ever there was a blue-eyed boy, you will be it;*

*handbag v (1982) - to subject to a forthright verbal assault or to strident criticism, as if battering with a handbag.*

*1982 Economist: One of her less reverent backbenchers said of Mrs. Thatcher recently that "she can't look at a British institution without hitting it with her handbag";*

*Treasury figures published last week show how good she has proved at handbagging the civil service:*

*1988 Guardian: Don't we all ... simply adore the idea of foreign politicians (male) and recalcitrant members of her own party (mostly male) being handbagged [John Ayto];*

*handbag n (1991) a form of electronic dance music derived from house, characterized by its highly commercial appeal, catchy melodies and a upbeat or euphoric mood. Originally a patronizing term based on the stereotypical image of women in nightclubs dancing with their handbags at their feet, supposedly suggestive of the music's unsophisticated, celebratory, crowd-pleasing quality;*

*1991 New Musical Express: New York drawling rap over Kraftwerk's "The Model" just does not work, no way, no how;*

*Handbag D Js will love it;*

*1992 Face: As it is, it's already taken over handbag club from Jason and Kylie;*

*acid rock n (1966) a type of electronically amplified rock music with a pronounced beat. The allusion is to its supposed inspiration by LSD-induced states of consciousness (Acid rock is considered to be the musical equivalent of an LSD-induced state, E.E. Landy (1977);*

*1966 Life; "True "acid rock" goes deeper psychodelically than just lyrics";*

*bright-eyed and bushy-tailed adj (1942) alert and enthusiastic; lively or active. Originally US; the underlying reference is to conventional description of the squirrel. Popularized by the Song "Bright eyed and bushy-tailed by B. Merrill: If the fox in the bush and*

*the squirrel in the tree be, why in the world can't you and me be bright-eyed and bushy-tailed and sparkelly as we can be "*;

*1968 Harry Harrison you look very bright-eyed and bushy-tailed this morning.*

Такого роду композити в комунікації створюють шумові ефекти, уникнення яких можливе лише завдяки додатковим поясненням, коментарям, приміткам у текстах. Така компенсація здійснюється і при комунікативному шумі, що обумовлюється неповнотою або відсутністю інформованості читача про історію, релігію, міфи, звичаї, традиції іншого етносу.

Комунікативний шум як один із компонентів дискурсу викликає похибки, що знижують ефективність комунікації, які можуть привести до її припинення (комунікативного цейтноту).

Для того, щоб сприйняти значення енциклопедичної композити, потрібно володіти додатковими поясненнями, коментарями та відомостями про позначену дійсність і соціолінгвістичну компетенцію [19]. Іншими словами, експлікація енциклопедичної інформації залежить від фонових знань комуніканта, від його соціального, культурного, освітнього статусів, від того, що прийнято називати тезаурусом.

Л.Л. Славова справедливо зазначає: *"Успішність/неуспішність акту комунікації значною мірою залежить від адресата та адресанта. Мовець і слухач, як мовні особистості, володіють певним тезаурусом, рівнем енциклопедичних, лінгвістичних, інтерактивних, фонових знань, а також комунікативною компетенцією."* [22]. Певні соціальні (у широкому розумінні цього слова) складові виявляються у навичці володіння мовою, окрім, власне, лінгвістичного компонента (тобто, грубо кажучи, знання словника й граматики даної мови), що є основою володіння мовою. Необхідно виділяти національно-культурний, енциклопедичний та ситуативний компоненти, які в сукупності забезпечують нормальне, прийняте в даному соціумі використання мови в різноманітних умовах та ситуаціях людського спілкування [23].

При вивченні мовних явищ об'єкти не слід ізолювати від тих знань про них, які зберігаються в колективній свідомості народу [24]:

*baby-minder - woman paid to look after a baby for long periods (e.g. while the mother is out working). Hence, baby-mind;*

*baby-sitter -person paid for to look after a baby for a short time (e.g. while parents are at cinema). Hence, baby-sit' [18: 40];*

*Geneva was asked why someone in her family couldn't baby-sit Raymond [Daily Worker, 1978, November, 30];*

*Actress Lauren Bacau is about her babushkaphobia: "I don't baby-sit or anything, that's not my function in life. I say, "I've had my three children, thank you, very much; you'll have to*



*deal with your own problems" [Good Housekeeping, August, 1988];*

*Babushkaphobia - dislike of or aversion to grandchildren. This is no doubt useful coinage is rather curiously formed, since it literally means "fear of grandmothers" (babushka is Russian for "grandmother") [15: 24];*

*Rick Rosenfield, co-chief executive of California Pizza Kitchen, says some of his most loyal curbside customers are baby-boomer grandparents, who would rather not spend their time with the grandchildren in the kitchen [International Herald Tribune. June 6, 2006: 12].*

Порівн.: "Населенню надані соціальні гарантії, про реальність яких свідчить бебі-бум -2005-2006 років. Типовий відгук тих,, хто повернувся на Чукотку після 5-6 річної перерви: "Я шокований - народжуваність неймовірна" [Известия. 22.12.2006, с.12].

Інтерес представляють культурно-марковані композити, які з'являються на сторінках газет, що видаються в Україні: "В Україні цього року з'явилася модна європейська течія дауншифтинг: люди відмовляються від усіх благ цивілізації ти їдуть у села, живуть у маленьких халупах, гріються на печі it перуть білизну на снігу" [Сегодня, 4 январа 2007];

"Зрозуміло тільки те, що у випадку поразки Шарапова буде зобов'язана подавати Джеймсу пляшечки з водою. тобто стане water-boy. Якщо ж росіянка виграє, то "болл-боем" стане баскетболіст, який зобов'язаний обслужити матч за її участі. Він буде зобов'язаний подавати м 'ячі" [Сегодня, 2006: 21].

Постійне розширення ареалу культурно-маркованих композит та їхня, саме, функціонально-стилістична диференціація в різних комунікативних сферах: фамільярно-побутового,невимушено-професійного спілкування, у публіцистиці, у текстах художньої літератури, в науково-технічній термінології, - свідчать про деривативну релевантність цих лексем. Їх комунікативно-прагматичний потенціал, а також необхідність та важливість дослідження цих утворень, які допомагають пролити світло на особливості функціонування номінативного механізму в структурно-семантичній системі словоскладання сучасної англійської мови.

### Література

1. Тураева З.Я. Лингвистика текста // Вопросы языкознания. - 1994.- №2.-С. 105.
2. Пищикова Е.В. Опыт применения синергетического подхода к разработке модели речевого взаимодействия // Вісник ХНУ ім. В.Н. Каразіна. - Харків: Константа. - 2002. - С. 305.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология. - М.: Академия, 2001. - С. 49.
4. Гак В.Г. Семиотические основы сопоставления двух культур // Вестник Московского университета: Лингвистика и межкультурная коммуникация. -1998. - №2. -

С. 17.

5. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. - М.: Школа "Языки русской культуры". - 1996. - С.218.

6. Гончарова Т.В. Лінгвоаксіологічна семантика агентивних номінативних одиниць із формантом *-er* у сучасній англійській мові. - Автореф. ... дис.. канд. філол. наук. — Донецьк, 2006. -С. 13.

7. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики.- М.: Художественная литература, 1975. - С.

8. Серебрянников Б.А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и мышление. - М: Наука, 1988. - С. 206-207.

9. Trench Richard Cheneric. The Study of Words. - N.Y., London: Funk Wagnalls Company.-1911.-P. 18.

10. Селнванова Е.А. Когнитивная ономазиология. - Киев: Фитосоциоцентр, :-2000. - С. 45-46.

11. Ніколюк С.І. Образна номінація та її антропометричність // Вісник Київ. держ. лінгв. університету. - К.: КДЛУ, 1997. - С. 125.

12. Зацний Ю.А., Пахомова. Т.О., Зацна В.Ю. Соціолінгвістичні аспекти вивчення словникового складу сучасної англійської мови. - Запоріжжя: ЗДУ. 2004.-С. 225.

13. Черданцева Т.З. Идиоматика и культура // Вопросы языкознания. - 1996. -№ 1. - С. 54-55.

14. Чередниченко О.І. Фразеологія мови як джерело фонових знань // Мовознавство. - 1984. - № 5. - С. 18.

15. Twentieth Century Words / John Ayto. - Oxford: Oxford University Press, 1999.

16. Телия В.Н. Метафоризація и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. -М.: Наука, 1988. - С. 175.

17. Поміркова Н.І. Стійкі порівняння як відображення фонових знань про зоометафори української та французької мов // Проблеми зіставної семантики. - Київ: КДЛУ. 1999. - С..218.

18. Hornby A.S. Dictionary of Current English. - P. 301.

19. Мешков О.Д. Семантические аспекты словосложения английского языка. – М.: Наука, 1986. -С. 113.

20. Томахин Г.Д. Прагматический аспект лексического фона слова // Филологические науки. - 1988. - №5. -С. 85.

21. Полюжин М.М. Диахронно-семантический аспект префиксального словообразования в английском языке. -М.: Ин-т яз-ния РАН. - 1992.-С. 165.

22. Славова ЛЛ. Типологія комунікативних невдач (на матеріалі сучасного

англійського мовлення). - Автореф.... дис. канд. філол. наук. - Київ, 2000. - С. 13.

23. Крысин Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. - М.: Наука. 1989. - С. 174.

24. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика) // Лингвистика и поэтика.- М.: Наука. 1979. -С. 171-172.